

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматриваются методические принципы обучения иероглифическому письму китайского языка в рамках когнитивно-коммуникативного методического подхода.

Ключевые слова: методический принцип, китайская письменность, иероглиф, обучение иероглифическому письму.

PRINCIPLES OF TEACHING HIEROGLYPHIC WRITING IN THE METHODOLOGY OF TEACHING THE CHINESE LANGUAGE

This article discusses the methodological principles of teaching Chinese hieroglyphic writing within the framework of the cognitive-communicative methodological approach.

Key words: methodological principle, Chinese language, writing, hieroglyph, hieroglyphic writing teaching.

Активный рост экономики Китайской Народной Республики повышает статус китайского языка как учебного предмета. Высокая востребованность стимулирует поиск новых форм и моделей обучения. Китайский язык традиционно относят к одним из наиболее сложных для изучения. В отличие от европейских языков, в алфавите которых насчитывается несколько десятков букв, в китайском языке используется сложная иероглифическая система письменности. В современном китайском языке насчитывается более 50 тысяч иероглифов, которые состоят из графем (ключей) и графических элементов (черт). Иероглиф – это базовый графический компонент, соответствующий слоговой морфеме, которая является значимой единицей, способной вступать в синтаксические связи с себе подобными единицами, образуя сложные слова или словосочетания [2].

Обучение письму представляет наибольшую трудность при изучении китайского языка. Необходимо различать письмо и письменную речь. Под письмом понимают владение графикой и орфографией, доведенное до уровня навыка, оно находится в тесной взаимосвязи с чтением. С помощью письменных упражнений осуществляется закрепление языкового материала, выполнение письменных упражнений способствуют совершенствованию техники чтения и успешному развитию умений извлекать и запоминать информацию [16]. Процесс изучения китайского языка в значительной степени осложняется идеографическим характером письменности и отсутствием алфавита. Письменную речь определяют, как вид речевой деятельности, в рамках которой осуществляется выражение мыслей с помощью определенного графического кода, речевого умения.

Специфика китайской письменности, а именно ее идеографический характер и отсутствие алфавита, затрудняет процесс обучения. На сегодняшний день методика не рассматривает обучение письму как главную цель обучения языку, письмо является лишь средством обучения, способствующим развитию умений и навыков устной речи и чтения, а также усвоения языкового материала [3].

Психологи рассматривают письмо как комплексный процесс, в котором происходит соотношение звуков речи, графических знаков, а также производимых человеком рече- и рукодвижений. При письме, как и при чтении, устанавливаются соответствия графемы и фонемы, однако различие заключается в направленности данных процессов [6, с. 162–163], т. е. чтение и письмо являют-

ся «зеркально противоположными процессами импликации и экспликации смыслов» [5, с. 26].

При обучении иероглифической системе письма М. С. Филимонова предлагает использоваться когнитивно-коммуникативный подход [8], который в свою очередь находит свою реализацию в следующих принципах:

- принцип опоры на когнитивную базу;
- принцип концентрической прогрессии;
- принцип когнитивной визуализации языкового материала;
- принцип функциональности;
- принцип проблемности.

Принципы опоры на когнитивную базу, концентрической прогрессии и когнитивной визуализации языкового материала относятся к принципам когнитивной направленности обучения иероглифическому письму.

Принцип опоры на когнитивную базу реализуется в целенаправленном формировании в сознании обучающихся когнитивных структур и когнитивных навыков их извлечения из долговременной памяти. Когнитивные навыки – это познавательный процесс, в ходе которого осуществляется восприятие, осознание получаемой информации, дальнейшее ее усвоение и трансформация в знания, дальнейшее использование полученных знаний и навыков в профессиональной сфере и коммуникации. При правильном обучении когнитивные иноязычные навыки можно совершенствовать, улучшая производительность процесса [7]. Обучение с опорой на данный принцип реализуется в осознании обучающимися совершаемых действий и операций с языковым материалом.

Согласно положениям когнитивной лингвистики, китайский язык рассматривается как система в совершенстве освоенных структур – когнитивных шаблонов (*cognitive routine*), которые представляют собой самостоятельные единицы (*регулярные словоформы*) и извлекаются из памяти как заранее собранное целое (*prepackaged assembly*), не концентрируя внимание на их композиционных особенностях. Единицы могут быть как сложными по внутренней организации, так и простыми (собранный блок, который можно использовать, не вникая в детали) [12]. К когнитивным шаблонам в китайском языке относятся графемы, иероглифы, которые в свою очередь состоят из графем и воспроизводятся на письме без осознания их структурных компонентов, а также *фреймы черт, графем, иероглифов и слов*.

Наименьшей структурной единицей иероглифической письменности является черта. Комбинации черт образуют более сложные графические и структурные компоненты иероглифа – графемы, большинство которых могут выступать в качестве самостоятельных иероглифов [13] (рис. 1). Следовательно, обучение китайскому иероглифическому письму начинается с овладения базовыми единицами: чертами и графемами.

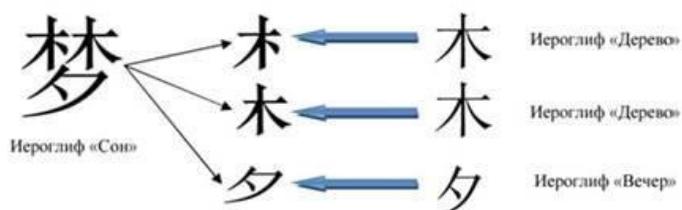


Рисунок 1 – SEQ Рисунок * ARABIC 1 – Компоненты иероглифа 梦 — сон

Обучающиеся должны уметь определять структуру иероглифического знака и выстраивать логические связи между различными *иероглифами* и их компонентами.

Принцип *опоры на когнитивную базу* в методике преподавания китайской письменности можно реализовать путем представления обучающимся иероглифов в виде фреймов. Фрейм является когнитивной структурой, представляющей способ систематизации информации в сознании человека [9].

Все современные китайские иероглифы представляют собой комбинации из 31 черты, из которых 8 являются базовыми (рис. 2), а остальные образованы от них. Производные черты входят во *фреймы базовых черт* (таблица 1).

	Черта	Название	Примеры
1	一	горизонтальная черта	二 五 百
2	丨	вертикальная черта	千 士 巾
3	㇇	откидная черта вправо	欠 又 文
4	㇈	откидная черта влево	厂 石 九
5	㇏	наклонная пересекающая	戈 战 戒
6	㇑	восходящая черта	冰 决
7	丶	точка вправо	玉 我 术
8	㇒	точка влево	心 亦 少

Рисунок 2. SEQ Рисунок * ARABIC 2 – Базовые иероглифические черты

Таблица 1. – Фрейм базовой вертикальной черты

Черта	Фрейм	Примеры
丨 вертикальная черта	丿 вертикальная с крюком влево	水 月
	㇇ вертикальная с крюком вправо	衣 恨
	㇏ горизонтальная ломанная с крюком	口 田
	㇑ горизонтальная ломанная с вертикальной и крюком влево	力 那
	㇒ горизонтальная ломанная с вертикальной и крюком вправо	话 许
	㇓ горизонтальная трижды ломанная с вертикальной и крюком вправо	乃 场
	㇔ вертикальная дважды ломанная с крюком влево	与 马

Фреймы иероглифов содержат информацию о значении иероглифов, образованных с помощью одной графемы. Фреймы иероглифов формируются по

структурному, семантическому и фонетическому принципам. Структурные фреймы объединяют иероглифы с одним и тем же ключом – графемой, по которой осуществляется поиск в словаре. Некоторые ключи могут существовать в качестве самостоятельных иероглифов (таблица 2).

Таблица 2 – Структурный фрейм графемы 月

Графема	Фрейм
月	月 yuè – луна 有 yǒu – обладать 肌 jī – мышца 臆 yì – грудь

В семантических фреймах выделяется общий идеограф – компонент, детерминирующий значение иероглифов. Так, все иероглифы, обозначающие родственников женского пола, содержат в себе идеограф 女 ‘женщина’ (таблица 3).

Таблица 3 – Семантический фрейм графемы 女

Графема	Фрейм
女 – женщина	妈 mā – мама 姐 jiě – старшая сестра 妹 mèi – младшая сестра

Во фреймах, объединенных по фонетическому принципу, все иероглифы имеют общий фонетик – компонент, несущий информацию о произношении (таблица 4).

Таблица 4 – Фонетический фрейм графемы 工

Графема	Фрейм
工 gōng	工 gōng – работа 功 gōng – достижение 攻 gōng – нападать

Слова входят во фреймы, вершинами которых являются значения иероглифов. Например, наименования ягод в китайском и русском языках построены с использованием одной базовой модели для каждого языка. Иероглиф 莓 méi, выделяемый у мотивированных наименований, осмысливается как стандартный показатель класса ягодных [14] (таблица 5).

Таблица 5 – Фрейм иероглифа 莓

Иероглиф	Фрейм
莓 méi – ягода	黑莓 hēiméi – ежевика (黑 hēi – черный) 蓝莓 lánméi – голубика (蓝 lán – голубой) 草莓 cǎoméi – клубника (草 cǎo – трава)

Принцип *концентрической прогрессии*. Под прогрессией понимают движение в развитии знаний, умений и навыков обучающихся. Прогрессия бывает линейной, основанной на пошаговом изучении элементов знания, организованных от простого к сложному, и спиралевидной (концентрической). Современная методика обучения иностранным языкам выделяет *принцип спиралевидной или концентрической прогрессии* в усвоении материала. В рамках данного принципа

овладение языковым явлением начинается с формирования базового представления о нем, развития начальных умений использования в речи. В последствии умения совершенствуются и обучающийся приближается к целостному восприятию и употреблению языкового явления. Принцип *концентрической прогрессии* в организации учебного материала основывается на общедидактических принципах *доступности* и *повторяемости*. *Повторяемость* материала обеспечивает его целостное усвоение и закрепление. *Доступность* материала означает посильность освоения операций с ним [11]. Согласно принципу *концентрической прогрессии*, учебный материал необходимо предъявлять обучающимся в иерархической последовательности от меньшего к большему: от фреймов иероглифических черт к фреймам графем, от фреймов графем к фреймам иероглифов (рис. 3). Таким образом постепенно развиваются навыки и умения письма на китайском языке.

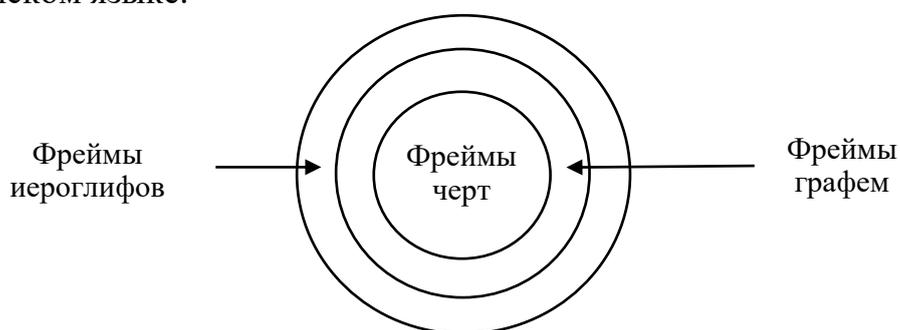


Рисунок 3 – SEQ Рисунок * ARABIC 3 – концентрическая организация иероглифического материала

Важное значение в организации процесса обучения иероглифическому письму имеет принцип *когнитивной визуализации* языкового материала. Опираясь на этот принцип, обучение строится на конкретных образах, непосредственно воспринимаемых обучающимися. На начальном этапе обучения актуальным является предъявление иероглифов в виде картинок, создающих необходимые ассоциации с содержанием иероглифа (рис. 4 и рис. 5).



Рисунок 4
Иероглиф 木 — дерево



Рисунок 5
Иероглиф 火 — огонь

Когнитивная визуализация также может быть реализована с помощью упорядочения иероглифического материала в виде фреймов, отражающих различные аспекты иероглифических знаков (графическую форму, фонетический образ,

семантику, синтаксическую схему знака, его синтагматические связи), объединенных между собой по определенным аспектам.

Все принципы когнитивной направленности проявляются в том, что процесс овладения иностранным языком – это процесс познавательный, требующий активной когнитивной деятельности обучающихся. Овладевающий иностранным языком осознанно формирует систему представлений о языке [1, с. 104]. Т. К. Цветкова утверждает, что «изучение иностранного языка на любом уровне и в любом объеме есть сложный процесс, непосредственно затрагивающий сознание субъекта» [10, с. 68].

Принципы *функциональности* и *проблемности* относятся к принципам *коммуникативной направленности обучения* иероглифическому письму.

В соответствии с принципом *функциональности* объектом понимания являются не речевые средства сами по себе, а функции, выполняемые данными средствами. Функции видов речевой деятельности осваиваются как коммуникативные средства, то есть осознаются и усваиваются языковые явления и единицы, используемые в ходе чтения и письма [15]. Отбор и организация материала осуществляется в зависимости от ситуаций общения, к участию в которых педагог подготавливает обучающихся. Учебный материал минимизирован в объеме, но достаточен для достижения коммуникативной цели. Овладение лингвистическими единицами происходит через их использование в качестве строительного языкового материала письменных высказываний. Так, обучающийся использует графемы для написания иероглифов, тем самым осознавая графему как структурный компонент. Для осуществления успешной коммуникации обучающийся должен знать, как используется письменная форма китайского языка для выполнения различных коммуникативных задач [8].

Принцип *проблемности* предполагает использование тренировочного материала, содержащего для обучающихся нечто новое. Новизна обеспечивает отказ от произвольного заучивания. Осмысление получаемой информации происходит через решение проблемных задач. Проблема возникает, когда для решения поставленной задачи обучающимся не хватает имеющихся знаний и навыков. В результате повышается интерес к познавательной и учебной деятельности, развиваются речемыслительные способности. Учебная проблемная задача может быть предложена обучающемуся как учебное задание, формулировка которого важна для его решения в учебной ситуации, так как характер формулировки будет определять характер учебной проблемной ситуации [4]. Например, *Составьте фреймы из приведенных иероглифов. Составьте иероглифы из предложенных графем.*

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурина, Е. В. Современные принципы обучения второму иностранному языку / Е. В. Бурина // Вестник РУДН. Серия : Психология и педагогика. – 2013. – № 4. – С. 103–109.
2. Готлиб, О. М. Основы грамматики китайской письменности / О. М. Готлиб. – М. : АСТ : Восток–Запад, 2007. – 284 с.
3. Задорожных, Д. П. Методика преподавания китайской иероглифической письменности / Д. П. Задорожных // Вестник наук Сибири. – 2014. – № 1. – С. 182–187.
4. Ковалевская, Е. В. Учебное задание как дидактическое средство проблематизации проблемного обучения / Е. В. Ковалевская // Компетентностный и проблемный подходы к обучению в условиях модернизации российского образования: материалы VII Моск.

- Междунар. конф. «Образование в XXI веке – глазами детей и взрослых»; отв. ред. Е. В. Ковалевская. – М. : Компания Спутник +, 2007. – С. 102–108.
5. Мазунова, Л.К. К письму через чтение / Л. К. Мазунова // Коммуникативная методика. – 2004. – № 5. – С. 26–29.
 6. Рогова, Г. В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях : Пособие для учителей и студентов пед. вузов / Г. В. Рогова, И. Н. Верещагина. – 3-е изд. – М. : Просвещение, 2000. – 232 с.
 7. Третьяк, Г. В. Когнитивно–коммуникативный подход в обучении иностранным языкам / Г. В. Третьяк, А. И. Тюрдеева // Сахаровские чтения 2020 года: экологические проблемы XXI века = Sakharov readings 2020 : environmental problems of the XXI century : материалы 20-й международной научной конференции, 21–22 мая 2020 г., г. Минск, Республика Беларусь : в 2 ч. / Междунар. гос. экол. ин-т им. А. Д. Сахарова Бел. гос. ун-та; редкол.: А. Н. Батян [и др.]; под ред. д-ра ф.-м. н., проф. С. А. Маскевича, к. т. н., доцента М. Г. Герменчук. – Минск : ИВЦ Минфина, 2020. – Ч. 1. – С. 207–210.
 8. Филимонова, М. С. Обучение студентов чтению на основе когнитивно-коммуникативного подхода (китайский язык) : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / М. С. Филимонова. – Минск, 2018. – 235 л.
 9. Филлмор, Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – М. : Прогресс, 1988. – С. 52–92.
 10. Цветкова, Т. К. Проблема сознания в контексте обучения иностранному языку / Т. К. Цветкова // Вопросы психологии. – 2001. – № 4. – С. 68 – 81
 11. Щепилова, А. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному: Теорет. основы: автореф. дис. ... д-ра пед. наук в виде монографии: 13.00.02 / А. В. Щепилова ; Московский городской педагогический университет. – Москва, 2003. – 55 с.
 12. Langacker, R W. An overview of cognitive grammar / R. W. Langacker // Topics in cognitive linguistics / V. Rudzka-Ostyn ed. – Amsterdam ; Philadelphia : Benjamins, 1988. – P. 3–48.
 13. 对外汉语教学研究 = Исследования в области методики преподавания китайского языка как иностранного / 孙德金主编. – 北京: 商务印书馆, 2006. – 481 页.
 14. Араева, Л. А. Пропозиционально-фреймовая методика преподавания китайского языка на примере фреймов «Ягода», «Цвет» и «Болезнь» / Л. А. Араева, С. И. Ли // Вестник КемГУ [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/propozitsionalno-freymovaya-metodika-prepodavaniya-kitayskogo-yazyka-na-primere-freymov-yagoda-tsvet-i-bolezn>. – Дата доступа : 02.02.2023.
 15. Беляева, О. Н. Принципы коммуникативного обучения иноязычной культуре [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа : <https://nsportal.ru/blog/obshcheobrazovatel'naya-tematika/all/2012/04/01/printsipy-kommunikativnogo-obucheniya>. – Дата доступа : 02.02.2023.
 16. Шабан, О. П. Современные подходы к обучению письменной речи на немецком языке [Электронный ресурс]. – 2018. – Режим доступа : <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/207885/1/342-350.pdf>. – Дата доступа : 02.02.2023.